

**MASS PROPER: FERIA – TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST,  
SEPTEMBER 1, ST. GILES, TWELVE HOLY BROTHERS**

MASS *Deus, in adjutórium* (green)

**INTROIT Psalms 69: 2, 3**

Deus, in adjutórium meum inténde:  
Dómine, ad adjuvándum me festína:  
confundántur et revereántur inimíci  
mei, qui quærunt ánimam meam. (Ps.  
69: 4) Avertántur retrórsum, et  
erubéscant: qui cógitant mihi mala.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Deus, in adjutórium meum  
inténde: Dómine, ad adjuvándum me  
festína: confundántur et revereántur  
inimíci mei, qui quærunt ánimam  
meam.

Incline unto my aid, O God: O Lord,  
make haste to help me: let my  
enemies be confounded and  
ashamed, who seek my soul. (Ps.  
69: 4) Let them be turned backward  
and blush for shame, who desire evils  
to me. Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Spirit, as it  
was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen.  
Incline unto my aid, O God: O Lord,  
make haste to help me: let my  
enemies be confounded and  
ashamed, who seek my soul.

**COLLECT**

Omnípotens at miséricors Deus, de  
cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus  
tuis digne et laudábiliter serviátur:  
tribue, quæsumus, nobis: ut ad  
promissiónes tuas sine offensióne  
currámus. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

O almighty and merciful God, of  
whose gift it comes that Thy faithful  
people do unto Thee worthy and  
laudable service: grant unto us, we  
beseech Thee, that we may run  
without stumbling towards the  
attainment of Thy promises. Through  
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

*For St. Giles, Abbot*

Intercéssio nos, quæsumus, Dómine,  
beáti Ægidii Abbatis comméndet: ut,  
quod nostris méritis non valémus, ejus  
patrocínio assequámur.

May the intercession of blessed Giles  
the Abbot commend us unto Thee, we  
beseech Thee, O Lord: so that what  
we cannot acquire by any merits of  
ours, we may obtain by his patronage.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum  
tuórum coróna lætíficet: quæ et fidei  
nostræ præbeat increménta virtútum,  
et múltíplici nos suffrágio consolétur.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the fraternal crown of Thy  
martyrs, O Lord, make us joyful; may it  
procure for our faith increase of virtues  
and comfort us with a manifold  
intercession. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE 2 Corinthians 3: 4-9**

Fratres: Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum: non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nostra ex Deo est: qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti: non littera, sed spírítu: littera enim occídit, spírítus autem vivificat. Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória; ita ut non possent inténdere filii Israëli in fáciem Móysi, propter glóriam vultus ejus, quæ evacuátur: quomodo non magis ministrátio Spírítus erit in glórià? Nam si ministrátio damnatiónis glória est: multo magis abúndat ministérium justitiæ in glória.

**GRADUAL Psalms 33: 2-3**

Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuéti, et læténtur. (Ps. 87: 2) Allelúja, allelúja. Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allelúja.

**GOSPEL Luke 10: 23-37**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos videtis, et non vidérunt: et audire quæ audítis, et non audiérunt. Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis; et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondisti: hoc

Brethren, Such confidence we have through Christ towards God. Not that we are sufficient to think anything of ourselves, as of ourselves: but our sufficiency is from God. Who also hath made us fit ministers of the new testament, not in the letter, but in the spirit: for the letter kills, but the spirit quickens. Now if the ministration of death, engraven with letters upon stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses, for the glory of his countenance which is made void: how shall not the ministration of the spirit be rather in glory? For if the ministration of condemnation be glory, much more the ministration of justice abounds in glory.

I will bless the Lord at all times: His praise shall ever be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear, and rejoice. (Ps. 87: 2) Alleluia, alleluia. O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day, and in the night before Thee. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold a certain lawyer stood up, tempting Him, and saying: Master, what must I do to possess eternal life? But He said to him: What is written in the law? how do you read it? He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself,

fac, et vives. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus? Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt, semivivo relicto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via: et viso illo praeteriit. Similiter et levita, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est. Et appropians, alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum: et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit. Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quocumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

**OFFERTORY Exodus 32: 11, 13, 14**

Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce irae animae tuae: memento Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate, quam facere populo suo.

**SECRET**

Hóstias, quæsumus, Domine, propitius intende, quas sacris altaribus exhibemus; ut nobis indulgentiam

And He said to him: Thou hast answered rightly: this do, and thou shalt live. But he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbor? And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him, went away, leaving him half dead. And it chanced that a certain priest went down the same way, and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine, and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence and gave to the host, and said. Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner.

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

Graciously look upon the sacrifices, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while

largiéndo, tuo nómini dent honórem.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Giles, Abbot*

Sacris altáribus, Dómine, hóstias  
superpósitas sanctus Ægídius Abbas,  
quæsumus, in salútem nobis  
proveníre depóscat.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum  
Mártyrum tuórum commemoratióne  
devóta mente tractémus: quibus  
nobis et præsídiu[m] crescat, et  
gáudium. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**COMMUNION Psalms 103: 13, 14-15**

De fructu óperum tuórum, Dómine,  
satiábitur terra: ut edúcas panem de  
terra, et vinum lætíficet cor hómínis: ut  
exhílalet fáciem in óleo, et panis cor  
hómínis confírmēt.

**POSTCOMMUNION**

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine,  
hujus participátio sancta mystérii: et  
páriter nobis expiatióne[m] tríbuat, et  
munímen. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

*For St. Giles, Abbot*

Prótegat nos, Dómine, cum tui  
perceptiÓne sacramé[n]ti beátus  
Ægídius Abbas, pro nobis  
intercedéndo: ut et conversatiÓnis ejus  
experiámur insígnia, et intercessiÓnis

they obtain pardon for us, they may  
give honor to Thy name. Through our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of  
the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the holy Abbot Giles, we beseech  
Thee, O Lord, obtain by his prayers,  
that the Sacrifice laid on Thy holy  
altar, may profit us unto salvation.

In commemoration of Thy holy  
martyrs, O Lord, we devoutly engage  
in Thy mysteries, by which may our  
help and our joy alike increase.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee  
in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.

The earth shall be filled with the fruit of  
Thy works, O Lord, that Thou may  
bring bread out of the earth, and that  
wine may cheer the heart of man; that  
he may make the face cheerful with  
oil; and that bread may strengthen  
man's heart.

May the holy reception of this mystery,  
we beseech Thee, O Lord, quicken us:  
and may it win for us both pardon and  
protection. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

May the pleading of blessed Giles the  
Abbot for us, as well as the reception  
of Thy Sacraments, protect us, O  
Lord, that we may both share in the  
glory of his works, and receive the

percipiámus suffrágia.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Præsta, quæsumus, omnípotens  
Deus: ut, quorum memóriam  
sacramé[n]ti participatiÓne recólimus,  
fidem quoque proficiéndo sectémur.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

help of his intercession.

Grant, we beseech Thee, O almighty  
God, that we may improve by  
following the faith of those whose  
memory we venerate by partaking of  
Thy sacrament. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.